

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 29.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 30. November 1872.

SAMEDI, 30 novembre 1872.

Königl.-Großh. Beschluß vom 22. November 1872, wodurch das Tracé der Eisenbahn von Ettelbrück nach Lamadelaine, Section diesseit Steinfurt, bestimmt wird.

Arrêté royal grand-ducal du 22 novembre 1872, déterminant le tracé de la ligne de chemin de fer d'Ettelbruck vers Lamadelaine, section en deça de Steinfort.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 19. März 1869, sowie der durch dasselbe Gesetz genehmigten Convention und des dazu gehörigen Beschwerdengesetzes, den Bau des Prinz-Heinrich-Eisenbahnnetzes betreffend;

Vu la loi du 19 mars 1869, ainsi que la convention et le cahier des charges approuvés par cette loi et relatifs à la construction des chemins de fer formant le réseau Prince-Henri;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement;

Haben beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Das Tracé der Eisenbahn von Ettelbrück nach Lamadelaine, Section diesseit Steinfurt, wird zwischen den Dörfern Hobscheid und Eischen einen an die Nordseite des Eischthales sich lehrenden Abhang bilden, dieses Thal unterhalb der Mündung des Mühlbaches unweit Eischen überschrei-

Le tracé de la ligne de chemin de fer d'Ettelbruck vers Lamadelaine, section en deça de Steinfort, présentera entre les villages de Hobscheid et d'Eischen une descente appuyant sur le versant Nord de la vallée de l'Eisch, franchira cette vallée en aval de l'embouchure du Mühlbach non

ten, auf demselben Ufer bleibend die Waldungen „Eichels“ und „Hofbusch“ durchschneiden, in einer Entfernung von zwei Hektometer südlich am Schwarzenhof vorbeigehen und sich zu Steinfurt mit dem durch Unsern Beschluß vom 5. Juni d. J. bestimmten Tracé verbinden.

Der speciellere Lauf des Tracé und die Pläne werden durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, genehmigt.

Art. 2.

Der Bau des oben beschriebenen Eisenbahntheiles ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Art. 3.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Wasserdingen den 22. November 1872.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

loin d'Eischen, et s'y maintiendra sur la même rive, en traversant les bois dits « Eichels » et « Hoffbusch » et en passant à deux hectomètres au Sud du Schwarzenhof, jusqu'à la jonction à Steinfurt avec la partie de tracé déterminée par Notre arrêté du 5 juin 1872.

La direction plus spéciale du tracé et les plans seront approuvés par Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement.

Art. 2.

La construction de la partie de chemin de fer décrite ci-dessus est déclarée d'utilité publique.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdango, le 22 novembre 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Président du Gouvernement, HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 8. November 1872, wodurch die Erweiterung des Bahnhofes von Pétingen für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 19. März 1869, sowie der durch genanntes Gesetz genehmigten Convention und des dazu gehörigen Beschwerdenheftes, den Bau des Prinz-Heinrich-Eisenbahnnetzes betreffend;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung;

Arrêté royal grand-ducal du 8 novembre 1872, déclarant d'utilité publique l'agrandissement de la station de chemin de fer de Pétange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 19 mars 1869, ainsi que la convention et le cahier des charges approuvés par cette loi et relatifs à la construction des chemins de fer qui forment le réseau Prince-Henri;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Erweiterung des Bahnhofraumes der Station Pétingen, gemäß den von Unserm Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zu genehmigenden Plänen, ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Art. 2.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 8. November 1872.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,

Das Regierungs-Conseil: Heinrich,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.
Vannerus.
G. Ulveling.
N. Salentiny.

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

L'agrandissement du terre-plein de la station de chemin de fer de Pétange, d'après le plan à approuver par Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est déclaré d'utilité publique.

Art. 2.

Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 8 novembre 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

Le Conseil de Gouvt, HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.
VANNERUS.
G. ULVELING.
N. SALENTINY.

Königl.-Großh. Beschluß vom 18. November 1872, eine neue Eintheilung der Forstbezirke betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht der Verordnung vom 1. Juni 1840 über die Organisation der Forstverwaltung;

Auf Antrag Unseres General-Directors des Innern und auf übereinstimmendes Gutachten Unseres Conseils der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die durch Beschluß vom 23. Mai 1844 geschaffene zweite Section des Forstbezirks Diekirch mit dem Hauptorte Wiltz und später Redingen ist aufgehoben.

In Zukunft bildet der Forstbezirk Diekirch nur ein einziges Revier und umfaßt alle Waldungen

Arrêté royal grand-ducal du 18 novembre 1872, décrétant une nouvelle circonscription des cantonnements forestiers.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'ordonnance portant organisation de l'administration forestière, en date du 1^{er} juin 1840;

Sur la proposition de Notre Directeur général de l'intérieur et de l'avis conforme de Notre Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

La deuxième section du cantonnement forestier de Diekirch, créée par arrêté du 23 mai 1844, avec chef-lieu à Wiltz et plus tard à Redange, est supprimée.

A l'avenir le cantonnement forestier de Diekirch n'aura plus qu'une seule circonscription forestière

der 1. und 2. Section dieses Bezirks, ausschließlich der durch nachstehenden Artikel 2 zum Forstbezirk Mersch geschlagenen.

Art. 2.

Die Waldungen der Sectionen Beckerich, Elwingen, Howelingen, Nördingen, Schweich, Schwebach, Ewerlingen, Rippweiler, Eischen und Hobscheid, welche bisher zur 1. Section des Forstbezirks Diekirch gehörten, sowie diejenigen der Sectionen Niederpallen, Rebingen und Reichlingen, welche zur 2. Section gehörten, sind dem Forstbezirk Mersch zugetheilt.

Art. 3.

Die Waldungen der Sectionen Niederkerfchen, Oberkerfchen, Linger, Künzig, Fingig, Dippach, Schuweiler, Sprinkingen, Dahlem, Garnich, Kahler, Differdingen, Niederkorn, Lamadelaine, Petingen und Rodingen, welche bisher zum Forstbezirk Mersch gehörten, sind dem Forstbezirk Luxemburg zugetheilt.

Art. 4.

Die Waldungen der Section Erpeldingen, Gemeinde Bous, sind aus dem Forstbezirk Luxemburg ausgeschieden und mit demjenigen von Grevenmacher vereinigt.

Art. 5.

Unser General-Director des Innern ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 18. November 1872.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
des Innern, **Geirich,**
N. Salentiny. Prinz der Niederlande.

comprenant tous les bois de la 1^{re} et de la 2^e section de ce cantonnement, à l'exception de ceux attribués au cantonnement forestier de Mersch par l'art. 2 ci-après.

Art. 2.

Les bois des sections de Beckerich, Elvange, Hovelange, Noerdange, Schweich, Schwebach, Everlange, Rippweiler, Eischen et Hobscheid, qui faisaient jusqu'à présent partie de la 1^{re} section du cantonnement forestier de Diekirch, de même que ceux des sections de Niederpallen, Redange et Reichlange, qui faisaient partie de la 2^e section, sont attribués au cantonnement forestier de Mersch.

Art. 3.

Les bois des sections de Bascharage, Hautcharage, Linger, Clemency, Fingig, Dippach, Schouweiler, Sprinkange, Dahlem, Garnich, Kahler, Differdange, Niedercorn, Lamadelaine, Petange et Rodange, qui dépendaient jusqu'à présent du cantonnement forestier de Mersch, sont attribués au cantonnement forestier de Luxembourg.

Art. 4.

Les bois de la section d'Erpeldange, commune de Bous, sont détachés du cantonnement forestier de Luxembourg et réunis au cantonnement forestier de Grevenmacher.

Art. 5.

Notre Directeur général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 18 novembre 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de l'intérieur, **HENRI,**
N. SALENTINY. PRINCE DES PAYS-BAS.